

# 多元語言製作 中文出版目錄

MULTI-LANGUAGE PRODUCTIONS  
CATALOG (Traditional Chinese)



Multi-Language  
Productions

Bringing the Word to the World

2

0

2

1



**Multi-Language Productions (MLP)** is a branch of the Wisconsin Evangelical Lutheran Synod's Board for World Missions. It exists to provide resources for spreading the gospel of Jesus to the billions around the world who do not know him and building up the faith and life of those who have become his followers. MLP has printed over 2.9 million items in 56 languages. MLP now is also developing more digital media resources to seize the opportunities opened up with the internet, mobile phones, and other current technology.

MLP supports the work of translation teams all over the world. This catalog represents only the material translated into Chinese. The goal is to build a solid resource library for evangelism, discipleship, leadership training, and church planting. Among the many resources available in this catalog you will see the recent Online Program TELL. You will also find a new developing resource titled *Living in Faith Discipleship Series* and a new Sunday School resource, *ChristLight*.

Please browse through the catalog for items you can use for your ministry. Feel free to contact us with ideas of specific other resources you would appreciate being available.

### **Multi-Language Productions**

Room B, 11/F., Chun Hoi Commercial Building,  
688 Shanghai Street, Mongkok,  
Kowloon, Hong Kong  
Tel.: (852) 2190-6211  
Email: AsiaMLP@yahoo.com

**多元語言製作 (MLP)** 是威斯康辛路德會的世界宣教部其中一個分部，它致力為宣教工作提供資源，向世上數以億計未曾認識耶穌的人傳播福音的信息，並為那些成為耶穌跟隨者的人建造信心和生命。多元語言製作以56種不同語言，製作了超過二百九十萬份出版物，現時更掌握互聯網、流動電話及其他流行科技所帶來的發展機遇，開展更多的電子媒體資源。

多元語言製作支援全球多個地區的翻譯小組，而本目錄只列出本會翻譯的中文刊物。我們的目標是建立一個全面的資料庫，為傳福音、門徒訓練、領袖訓練及教會植堂作好準備。在本目錄的眾多資料中，你會找到已經面世的「找尋聖帶」網上學習課程，你也可以找到全新書籍《信仰與生活系列》及全新的《基督真光主日學》課程。

請瀏覽本目錄，若有任何一項適合用於你的聖工，或你認為有其他材料適用於你的聖工等想法，歡迎與我們聯絡。

### **多元語言製作**

香港九龍上海街688號  
鎮海商業大廈11樓B室  
電話：(852) 2190-6211  
電郵：AsiaMLP@yahoo.com

查詢或訂購，請聯絡我們，電話：(852)2190 6211。

如想進一步了解MLP其他產品，請瀏覽：

To order or inquiry, please contact us at (852) 2190 6211.  
For further information about other products of MLP, please visit:

**[www.mlp.welsrc.net](http://www.mlp.welsrc.net)**

## 目錄 CONTENTS

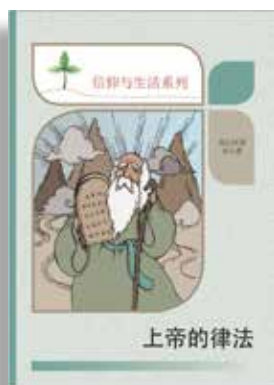
學習聖經 BIBLE STUDIES	2
教義 DOCTRINE	7
傳道 EVANGELISM	9
主日學 SUNDAY SCHOOL	11
敬拜 WORSHIP	12
靈修 DEVOTIONALS	13
「找尋聖帶」網上課程及即將出版 TELL ONLINE PROGRAM AND COMING SOON	16
全新網站 NEW WEBSITE	17



## 信仰與生活系列（電子版）LIVING IN FAITH Discipleship Series (Digital Version)

《信仰與生活系列》是一套全新的門徒訓練教材，目的是讓信徒對上帝有基本的認識，並追求在日生活中實踐信仰。本系列的對象是初信者和竭力追隨主耶穌的信徒。

《信仰與生活系列》課程專為小組而設，同時也適合自修或於團契使用。當中的故事、經文參考和探討問題均經精心設計，幫助學習者掌握主耶穌為我們成就的美好事情及祂對我們生命的長遠影響。每課均加插了全新的精美插圖，讓每部分的內容更豐富，更活靈活現。



**Living in Faith Discipleship Series** is a new discipleship training resource. It aims at basic growth in knowledge of God and consistent and intentional application of faith to daily life. It is intended for both those who are new Christians and those who desire to mature in their walk with Jesus.

The Living in Faith course is designed especially for small groups but can be a self-study resource or used in large groups. The narratives, Scripture references, and open questions are designed to help the learner grapple with the exciting reality of Jesus and his enduring impact for their lives. Each course is also enhanced with new drawings from a local artist to visualize each section.

### 簡介 Introduction

#### ■ 上帝拯救世人的計劃——認識上帝最偉大的計劃

##### God's Plan for the World – A Glimpse into God's life-changing plan

繁體中文版 Traditional Chinese characters	(Cat. no. 385504)
簡體中文版 Simplified Chinese characters	(Cat. no. 385478)
英文版 English version	(Cat. no. 385483)

### 第一階段——什麼使基督教獨特？ Level One - What Makes Christianity Unique?

#### ■ 如何閱讀聖經——建立聆聽上帝話語的習慣

##### How to Read Your Bible – Developing a Habit of Listening God

繁體中文版 Traditional Chinese characters	(Cat. no. 385507)
簡體中文版 Simplified Chinese characters	(Cat. no. 385477)
英文版 English version	(Cat. no. 385467)

#### ■ 如何與上帝交談——讓禱告成為你生命的一部份

##### How to Talk with God – Making Prayer a Part of Your Life

繁體中文版 Traditional Chinese characters	(Cat. no. 385508)
簡體中文版 Simplified Chinese characters	(Cat. no. 385479)
英文版 English version	(Cat. no. 385474)

#### ■ 上帝的律法——明白何謂對與錯

##### The Law of God – Understanding Right and Wrong

繁體中文版 Traditional Chinese characters	(Cat. no. 385505)
簡體中文版 Simplified Chinese characters	(Cat. no. 385475)
英文版 English version	(Cat. no. 385471)

## ■ 耶穌基督的受死和復活——基督信仰的核心故事

### **The Death and Rising of Jesus Christ – The Central Story of the Christian Faith**

繁體中文版 Traditional Chinese characters	(Cat. no. 385506)
簡體中文版 Simplified Chinese characters	(Cat. no. 385476)
英文版 English version	(Cat. no. 385472)

## ■ 你必須重生——聖靈通過施恩具為生命提供動力

### **You Must Be Born Again – Life Powered by the Spirit through the Means of Grace**

繁體中文版 Traditional Chinese characters	(Cat. no. 385510)
簡體中文版 Simplified Chinese characters	(Cat. no. 385481)
英文版 English version	(Cat. no. 385468)

## 第二階段——上帝如何在我們的生命中作工？ Level Two - How Does God Work in My Life?

## ■ 生命的起源——創世的故事

### **The Origin of Life – The Story of Beginnings**

繁體中文版 Traditional Chinese characters	(Cat. no. 385512)
簡體中文版 Simplified Chinese characters	(Cat. no. 385502)
英文版 English version	(Cat. no. 385501)

## ■ 死後的生命——看看人死後會發生甚麼

### **Life After Death – A Look into What Happens to People After They Die**

繁體中文版 Traditional Chinese characters	(Cat. no. 385509)
簡體中文版 Simplified Chinese characters	(Cat. no. 385480)
英文版 English version	(Cat. no. 385473)

## ■ 基督徒的信仰——使徒信經綜述

### **What Christians Believe – An Overview of the Apostles' Creed**

繁體中文版 Traditional Chinese characters	(Cat. no. 385511)
簡體中文版 Simplified Chinese characters	(Cat. no. 385482)
英文版 English version	(Cat. no. 385484)

## ■ 基督的教會——從基督時代到現今

### **The Christian Church – From Christ Until Now**

繁體中文版 Traditional Chinese characters	(Cat. no. 385517)
簡體中文版 Simplified Chinese characters	(Cat. no. 385516)
英文版 English version	(Cat. no. 385515)

## ■ 耶穌的比喻——以故事比喻來傳講福音

### **Parables of Jesus – Telling the Gospel with Story Pictures**

繁體中文版 Traditional Chinese characters	(Cat. no. 385541)
簡體中文版 Simplified Chinese characters	(Cat. no. 385540)
英文版 English version	(Cat. no. 385539)

## 大眾聖經讀本系列 People's Bible Series



大眾聖經讀本系列是一套適合所有人的釋經書，全套共41冊已推出英文版本。各書的作者都是牧師、大學教師或神學院教授，許多更是身兼數職。每位作者首先理解了聖經原文希伯來文或希臘文的意思，然後把上帝話語的信息帶給每日面對壓力和試探的基督徒。這套叢書都是按着兩項重要的真理作出釋經：第一，聖經是上帝所默示的話語，故此聖經是真確和可信的；第二，整本聖經的中心思想就是耶穌基督。

The People's Bible Series is a Bible commentary for everyone. The entire 41 volume set is presently only available in English. The authors of the series have served as parish pastors, college teachers, or seminary professors, many in more than one role. Each author began with the original Hebrew or Greek text and then worked to bring the message of God's Word to Christians who face the stress and temptations of everyday life. Two important truths guide all the commentaries. First, the Bible is God's inspired Word and therefore is true and reliable. Second, the central message of the entire Bible is Jesus Christ.

### 路加福音 Luke

繁體中文版 Traditional Chinese characters

(Cat. no. 385295) **HK\$78**

簡體中文版 Simplified Chinese characters

(Cat. no. 385421) **HK\$50**

### 提摩太前書、提摩太后書、提多書 1&2 Timothy/Titus

繁體中文版 Traditional Chinese characters

(Cat. no. 385302) **HK\$68**

簡體中文版 Simplified Chinese characters

(Cat. no. 385422) **HK\$45**

### 從應許到榮耀（電子版）From Promise to Glory (Digital Version)

#### 精選聖經故事 Highlights of Stories of the Bible

所有聖經故事如何互相配合？誰是主角？其中心主題是甚麼？《從應許到榮耀》以上帝的應許到救主成就救恩為主線，總結了聖經中的主要故事。首八課整合舊約中八個精選故事，接著的八課則是基督生平和門徒的教導。每課包括問題部分作引導小組學習，以及課後閱讀供個人進深研究。

How do all the stories of the Bible fit together? Who are the main characters, and what are the main themes? "From Promise to Glory" summarizes the main stories of the Bible to follow the key thread of God's promise and fulfillment of a Savior. Eight chapters pull together the highlights of the Old Testament, and eight chapters follow the Life of Christ and the teachings of the apostles. Each lesson also includes a section of questions to guide group learning as well as further personal reading during the week.

簡體中文版 Simplified Chinese characters

(Cat. no. 385456) **HK\$0**

## 《聖經》自學課程系列叢書 Bible Teachings Series

聖經自學課程系列——初階程度：聖經的基本教導。

A series of self-study courses written at an elementary level to teach basic principles of the Bible.



### ■ 耶穌是基督 Jesus the Christ

介紹耶穌是誰和他的使命。

A self-study course about who Jesus Christ is and his work.

簡體中文版 Simplified Chinese character (Cat. no. 385197) **HK\$10**

### ■ 聖經手冊 A Bible Handbook

介紹聖經的內容、作者、如何集結成書及如何使用它。

A self-study course about the Bible, its parts, who wrote it, how it is put together, and how to use it.

簡體中文版 Simplified Chinese characters (Cat. no. 383286) **HK\$10**

### ■ 什麼是基督徒的信仰 What Christians Believe

深入地學習使徒信經。

A self-study course about the study of the Apostles' Creed.

簡體中文版 Simplified Chinese characters (Cat. no. 387509) **HK\$10**

### ■ 主禱文 The Words Jesus Taught

耶穌對關於主禱文的教導。

A self-study course about the teachings of the Lord's Prayer.

簡體中文版 Simplified Chinese characters (Cat. no. 383443) **HK\$10**

### ■ 自由的生活 Free to Live

學習何謂基督徒的自由。

A self-study course about Christian freedom.

簡體中文版 Simplified Chinese characters (Cat. no. 383287) **HK\$10**

### ■ 上帝創造的世界 God Creates Our World

世界和人類如何藉上帝大能的話語所創造。

A self-study course about how the world and mankind was created by the mighty word of God.

簡體中文版 Simplified Chinese characters (Cat. no. 385264) **HK\$10**

### ■ 上帝拯救世人的計劃 God's Plan for the World

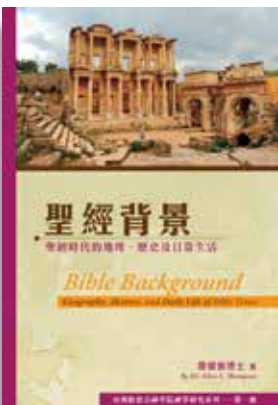
介紹遠古歷史事件與人類需要救主有何關係。

A self-study course about ancient historical events in connection to man's need for a Savior.

簡體中文版 Simplified Chinese characters (Cat. no. 385263) **HK\$10**



## 聖經背景 Bible Background



作者：唐健倫博士。上帝在舊約時期所立之約，其中一個應許是亞伯拉罕及其後裔得以在以色列地居住，而本書正是為了教導讀者關於這地的知識，以及這地在舊約和新約時期所扮演的角色而寫成的。本書首先教導讀者繪畫以色列的地圖，並在其中標示出當地重要的地理位置，然後帶領讀者縱觀整部聖經中所記載的歷史。讀者還可以從本書學習到猶太人周邊國家的文化重點，以及聖經時代百姓日常生活的各個層面。

By Dr. Glen L. Thompson. Part of God's Old Testament covenant was that Abraham and his descendants would live in the land of Israel. This book teaches the reader about that land and the role it played in the Old and New Testament periods. After learning to draw a map of Israel, showing its most important geographical regions, the reader will be led through the entire scope of Bible history. Also, the reader will learn the most important aspects of the other cultures which surrounded the Jews, as well as learn about all the aspects of daily life during Bible times.

繁體中文版 Traditional Chinese characters

(Cat. no. 385307) **HK\$140**

簡體中文版 Simplified Chinese characters

(Cat. no. 385306) **HK\$49**

## 耶穌是道路、真理、生命（電子版）

### Jesus Is the Way, the Truth, and the Life (Digital Version)

作者：Ralph Jones。英中雙語查經書，共18課的內容教導唯靠耶穌才能得着救恩。

By Ralph Jones. A bilingual training manual in 18 lessons showing the way of salvation through Jesus only.

英文及繁體中文雙語版 Bilingual English and Traditional Chinese characters (Cat. no. 387049) **HK\$30**

英文及簡體中文雙語版 Bilingual English and Simplified Chinese characters (Cat. no. 385157) **HK\$30**

## 認識祂 To Know Him

介紹上帝的身分和他為人類所作的事情，書中包含問答题目以解釋個中教義及提供討論機會。

A manual to enable the individual to know who God is and what he does for us. Also includes a review section for explaining concepts and encouraging discussion.

英文及繁體中文雙語版 Bilingual English and Traditional Chinese characters (Cat. no. 387050) **HK\$25**

英文及簡體中文雙語版 Bilingual English and Simplified Chinese characters (Cat. no. 385155) **HK\$25**

## 上帝奇妙的作為 Wonders of God

作者：Paul Eickmann。給成人的查經書籍。膠圈釘裝。

By Paul Eickmann. An adult instruction manual based on the English version of this book. Comb bound.

繁體中文版 Traditional Chinese characters

(Cat. no. 387051) **HK\$50**

簡體中文版 Simplified Chinese characters

(Cat. no. 385156) **HK\$50**



### 英漢神學字典 Theological Dictionary

作者：Gary Haag。改編自Debbie Dodd的 Dictionary of Theology，本書選輯當中273個詞彙，以精簡用語解釋，適合路德宗神學初學者或非英語為母語的信徒參考。作者：Gary Haag。以PDF檔案傳送。  
By Gary Haag. For beginning students of theology. Written as simply and briefly as possible, this book will also help speakers of English as a second language. Adapted for Chinese from a Reformed dictionary by Debbie Dodd. Send in PDF file.

繁體中文版 Traditional Chinese characters

(Cat. no. 385253) **HK\$0**

簡體中文版 Simplified Chinese characters

(Cat. no. 385254) **HK\$0**

### 英漢神學詞彙對照表（電子版） Glossary of Theological Term (Digital Version)

這列表包含超過6,000個已翻譯成中文的聖經及歷史詞彙，為翻譯工作提供一致性的參考。  
The Excel spreadsheet contains over 6,000 biblical and historic terms translated into Chinese to provide a consistent set of wordings for translation projects.

英文及繁體中文雙語版 Bilingual English and Traditional Chinese characters

### 我們所信（光碟） This We Believe – CD



介紹美國威斯康辛路德會在九個信仰題目上的教義立場。光碟內附中文文本，並配以廣東話、普通話及英語的閱讀版本。

A popular and convenient statement of the Wisconsin Evangelical Lutheran Synod's doctrinal position. A presentation of 9 key biblical teachings. Text can be printed or the reading can be heard in Cantonese, Mandarin, and English. CD-Rom.

英文及中文版 Bilingual English and Chinese

(Cat. no. 383407) **HK\$0**

### 路德會根據聖經的教導 What the Bible and Lutherans Teach



作者：Harold Essmann。介紹三十個信仰題目上的教義立場並載有相關經文作援引。  
By Harold Essmann. Thirty topics with short statements and printed out Bible passages in reference to the topics.

簡體中文版 Simplified Chinese characters

(Cat. no. 387430) **HK\$7**

### 馬丁路德小問答（電子版） Luther's Small Catechism (Digital Version)

馬丁路德博士寫給牧師和傳道人，讓他們教導信徒，內容包括十誡、信經、主禱文、聖洗禮、鑰匙職的使用和認罪、聖餐禮、尼西亞信經、每日禱告和信徒職責錄。

Dr. Martin Luther wrote it for pastors and preachers to teach people. It includes The Ten Commandments, The Creed, The Lord's Prayer, The Sacrament of Holy Baptism, The Use of the Keys and Confession, The Sacrament of Holy Communion, The Nicene Creed, Daily Prayers and Table of Duties.

英文及繁體中文雙語版 Bilingual English and Traditional Chinese characters (Cat. No. 385557) **HK\$0**

英文及簡體中文雙語版 Bilingual English and Simplified Chinese characters (Cat. No. 385556) **HK\$0**

## 上帝愛世人——基督教信仰要義 God So Loved the World



作者：梁萊爾。這本關於基督教教義的書，系統地涵蓋聖經上所有主要的教導，包括基督教教義研究、神論、基督論、基督救贖論、終末論等等，其英文版本現翻譯成繁體中文，願能為眾多華人基督徒帶來祝福，使他們對聖經和福音信息有更清晰和全面的理解。

By Lyle W. Lange. *God So Loved the World* is the study of Christian doctrine related to the central teaching of Scripture, including Theology, Christology, Soteriology, Eschatology, etc. The English version is now translated into Traditional Chinese. May God bless this book as the blessing to Chinese Christians to provide a solid understanding of the Bible and the clear gospel message.

### 上帝愛世人——基督教信仰要義（上、下冊） God So Loved the World Vol. 1 & 2

繁體中文版（一套兩冊） Traditional Chinese characters (1 set)

HK\$180

第一冊 Volume 1 (Cat. no. 385454) 第二冊 Volume 2 (Cat. no. 385455)

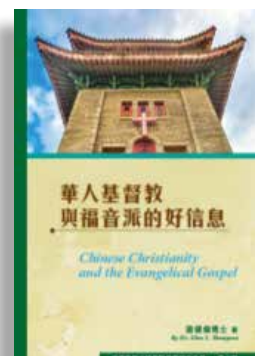
簡體中文版（電子版） Simplified Chinese characters (Digital Version)

第一冊 Volume 1 (Cat. no. 3805000E) 第二冊 Volume 2 (Cat. no. 3805001E)

## 華人基督教與福音派的好信息 Chinese Christianity and the Evangelical Gospel

作者：唐健倫博士。本書的基本信息為：若要中國教會有足夠的成熟程度，在普世教會中發揮她原有潛能的話，她必須成為一個認信的教會。在教會歷史不同時代中，成文的信條一直是保持教會整體性的重要部份。可惜的是，現代的基督新教——包括中國的教會，都放棄了她們的信條。中國在二十世紀所經歷一連串的混亂局面，不單窒礙了教會訓練足夠的領袖，也使她不能與其它地區的教會那樣，參與在自由派與福音派神學這兩個世界觀對立的進程當中。在本書中，我們會檢視一些二十世紀中國教會的代表人物，例如王明道、宋尚節、倪柝聲及賈玉銘……他們對這種發展的影響。本書附錄了王明道的一篇十分重要的，促使他於1955年被囚入獄的文章。他呼籲基督徒要堅守聖經所有的教導，這一點對於今天的信徒來說也極有啟發性。

By Dr. Glen L. Thompson. The basic message of this book is that the Chinese church needs to become a confessional church if it is to mature to its full potential within the worldwide church. Written confessions have been important in maintaining the integrity of the Christian church in every age. Many parts of the modern Protestant church, however, have abandoned their confessions, including the Chinese church. The chaos in China throughout much of the twentieth century not only prevented the training of an adequate number of leaders but also kept it from entering deeply into the struggle between the liberal and evangelical Christian worldviews that was taking place throughout much of the church elsewhere. The important twentieth-century figures Wang Mingdao, John Sung, Watchman Nee and Jia Yuming are surveyed as case studies for these developments. An appendix reprints in its entirety the important essay of Wang Mingdao that led to his imprisonment in 1955. His call for Christians to stand true to the entirety of Holy Scripture and its teaching will inspire Christians yet today.



繁體中文版 Traditional Chinese characters

HK\$120

## 教會歷史（主後0–1400年）History of the Ancient and Medieval Church (to A.D. 1400)



作者：唐健倫博士。本書是一本涵蓋使徒時期至公元1400年間的教科書，精選了最重要的人物和事件，以敘述形式闡述教會如何發展，以及教會面對內外的攻擊下如何形成其教義。

By Dr. Glen L. Thompson. This is an elementary textbook which covers the period from the Apostles up until about A.D. 1400. It highlights the most important people and events while providing a narrative history of how the church expanded, how it grew as an institution, and how it developed doctrinally in the face of attacks from without and within.

繁體中文版 Traditional Chinese characters

HK\$150

## 傳道 EVANGELISM

### 上帝的應許 The Promise



作者：Harold Essmann。一本全彩色的小冊子，介紹聖經所記載人類自犯罪後直至得着永生的信息。

By Harold Essmann. A colorful brochure presenting the basic biblical message from the fall of sin to life in heaven.

英文及繁體中文雙語版 Bilingual English and Traditional Chinese characters

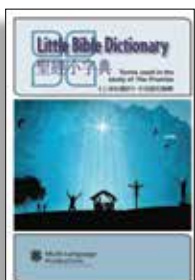
(Cat. no. 387149) HK\$0

英文及簡體中文雙語版 Bilingual English and Simplified Chinese characters

(Cat. no. 387233) HK\$0

### 聖經小字典：《上帝的應許》用語解釋（光碟）

#### Little Bible Dictionary for use with *The Promise* – CD



幫助讀者明白《上帝的應許》中二十個重要用字。

Help readers understand 20 key words from *The Promise*.

英文、簡體中文、繁體中文 English, Simplified Chinese, Traditional Chinese

(Cat. no. 385286) HK\$0

**NEW**

### 路德與我（影碟）God's Plan for Luther and Me – DVD



這短片帶你探索馬丁路德的一生，以及他在歷史上一場重要運動中所指出的主要議題。路德的成就成為基督教宗教改革的主要動力。我們可以看到路德對辯解上帝話語的熱忱，使人清楚地認識耶穌裡上帝的愛這好消息，讓我們明白到現今作為路德宗基督徒的核心祝福。本片長約25分鐘。

This short film explores Martin Luther's life and the key issues he addressed during a pivotal movement in history. Luther's success became the main force of the Reformation of the Christian Church. The viewer will learn the core blessing of being a Lutheran Christian today as we see Luther's passion to explain God's Word so clearly that the good news of God's love in Jesus shines through. Running time is 25 minutes.

英文及中文版 Bilingual English and Chinese

(Cat. no. 385513) HK\$50



## 在以馬忒斯路上（影碟）Road to Emmaus – DVD



製作：Boettcher/Trinklein Inc.。本影片取材自聖經所記載耶穌復活後與他的兩位門徒在往以馬忒斯路上對話的故事，他們的談話中突顯了聖經中一些重要事件。片長30分鐘；2009年攝製。影碟配以簡體中文及繁體中文字幕；廣東話及普通話配音。

By Boettcher/Trinklein Inc. Powerful DVD presentation of the encounter of Jesus with two disciples after this resurrection and their conversations highlighting important Biblical events. 30 minutes; filmed in 2009. Subtitled in Simplified and Traditional characters; dubbed in Cantonese and Mandarin.

英文及中文版 Bilingual English and Chinese

(Cat. no. 385154) **HK\$20**

## 來跟從我（影碟）Come Follow Me – DVD



製作：Boettcher/Trinklein Inc.。這套影片講述使徒彼得生命中的一段經歷，包括他對基督的誤解、不認耶穌、疑惑和恐懼。從影片中讓我們知道門徒——耶穌的跟隨者是甚麼意思。片長約30分鐘。配以簡體中文及繁體中文字幕；廣東話及普通話配音。

By Boettcher/Trinklein Inc. Powerful DVD presentation that depicts what it meant to be a disciple, a follower of Jesus. The movie recounts the experience of the apostle Peter - his misunderstanding, denial, doubts, and fears. Approximately 30 minutes. Subtitled in Simplified and Traditional characters; dubbed in Cantonese and Mandarin.

英文及中文版 Bilingual English and Chinese

(Cat. no. 385368) **HK\$80**

## 我兒 我的救主（影碟）My Son, My Savior – DVD



製作：Boettcher/Trinklein Inc.。這套影片是關於那位蒙福的女子馬利亞的經歷。上帝差派了救主到世上來把人從罪和死亡中拯救出來，而馬利亞正是這位救主的母親，她有無比的榮幸能稱耶穌為她的兒子。當馬利亞看見耶穌到來所顯的神蹟，便漸漸發現她的兒子就是她的救主。片長約40分鐘。配以簡體中文及繁體中文字幕；廣東話及普通話配音。

By Boettcher/Trinklein Inc. Powerful DVD presentation about the one woman who had the unique privilege to call Jesus her son. Mary was blessed to be the mother of the Savior who was sent by God to rescue the world from sin and death. Watch as Mary experiences the miracle of Jesus' coming and humbly grows in the understanding that her son is also her Savior. Approximately 40 minutes. Subtitled in Simplified and Traditional characters; dubbed in Cantonese and Mandarin.

英文及中文版 Bilingual English and Chinese

(Cat. no. 385369) **HK\$80**

## 傳到地極（影碟）To the Ends of the Earth – DVD



本影片取材自聖經使徒行傳16章所記載保羅探訪腓立比的故事，展示保羅如何接觸不同階層的人，並分享主耶穌對所有人的重要性，將福音傳到地極。

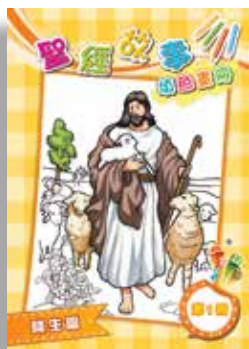
**To the Ends of the Earth** movie follows Paul's remarkable visit to the city of Philippi, recorded in Acts 16. It shows how Paul connected with people from all walks of life and demonstrated that the good news of Jesus is indeed for all people—to the very ends of the earth.

英文及中文版 Bilingual English and Chinese

(Cat. no. 385465) **HK\$80**



## 聖經故事填色畫冊 Invisible Sunday School



作者：Mrs. Randi Pomerantz。一套六冊共五十二課的聖經故事學習課本，每課包含填色、動物比喻及經文背誦部分，適合兒童主日學幼級學生。

By Mrs. Randi Pomerantz. A set of six books containing fifty-two Bible story lessons with memory passages and coloring sheets. Can be used as a simple Sunday school curriculum.

### 第一冊：降生篇 Book 1: The Birth of Jesus

繁體中文版 Traditional Chinese characters

(Cat. no. 385296) HK\$26

簡體中文版 Simplified Chinese characters

(Cat. no. 385321) HK\$16

### 第二冊：傳道篇1 Book 2: The Preaching of Jesus 1

繁體中文版 Traditional Chinese characters

(Cat. no. 385297) HK\$26

簡體中文版 Simplified Chinese characters

(Cat. no. 385322) HK\$16

### 第三冊：傳道篇2 Book 3: The Preaching of Jesus 2

繁體中文版 Traditional Chinese characters

(Cat. no. 385298) HK\$26

簡體中文版 Simplified Chinese characters

(Cat. no. 385323) HK\$16

### 第四冊：傳道篇3 Book 4: The Preaching of Jesus 3

繁體中文版 Traditional Chinese characters

(Cat. no. 385299) HK\$26

簡體中文版 Simplified Chinese characters

(Cat. no. 385324) HK\$16

### 第五冊：受苦篇 Book 5: The Suffering of Jesus

繁體中文版 Traditional Chinese characters

(Cat. no. 385300) HK\$26

簡體中文版 Simplified Chinese characters

(Cat. no. 385325) HK\$16

### 第六冊：復活篇 Book 6: The Resurrection of Jesus

繁體中文版 Traditional Chinese characters

(Cat. no. 385301) HK\$26

簡體中文版 Simplified Chinese characters

(Cat. no. 385326) HK\$16

## 基督真光主日學（電子版）Christ Light Sunday School (Digital Version)

這套主日學教材提供適合不同年齡兒童的課程，讓他們認識聖經中所有主要的故事。這套主日學系列是由英文版翻譯為中文，待完成翻譯及編輯之後，將會陸續登場。

These illustrated Bible story lessons will be available for different age levels to walk them through the main stories of the Bible. More books will be added when they have been fully translated.



### 初幼級課程 3/4 Years

簡體中文版 Simplified Chinese characters

(Cat. no. 385420)

### 三至四年級課程 Grade 3/4

簡體中文版 Simplified Chinese characters

(Cat. no. 385542)

## 敬拜 WORSHIP

### 齊來崇拜 Biblical Worship

唐健倫、俞小華等合編。基督教崇拜的原則，書中附有主日崇拜及特別崇拜的樣本。

By Joshua Yu, Glen Thompson et. al. A study of principles of Christian worship together with samples of liturgies for Sundays and special services.

簡體中文版 Simplified Chinese characters

(Cat. no. 387535) **HK\$10**

## 恩典時刻叢書 Time of Grace Devotions

作者：馬克·傑斯克牧師

By Rev. Mark Jeske

### ■ 從此幸福快樂 Happily Ever After

這本靈修小冊子是為已婚的、期望步入婚姻的及曾經結婚的人而寫。讓我們再次聆聽上帝關於神聖婚姻的話語，使我們重回到上帝的道路中。

These devotions are for married people, for those who hope to be married, and for all of you who used to be married. Relisten to God's words about this sacred institution and rededicate your ways to be more like his ways.

繁體中文版 Traditional Chinese characters

(Cat. no. 385283) **HK\$5**

簡體中文版 Simplified Chinese characters

(Cat. no. 385280) **HK\$5**

### ■ 父親和母親 Fathers and Mothers

本書的靈修內容會為你的家庭生活帶來鼓勵和盼望，但願這些內容引領你比以往更加去愛和珍視你的家人，並歸榮耀予喜歡稱自己為「你的父親」的那一位。

These devotions, one for each day of the month, will bring you encouragement and hope for your family life. May they lead you to love and prize your family members more than ever and give glory to the One who loves to call himself your Father.

繁體中文版 Traditional Chinese characters

(Cat. no. 385294) **HK\$5**

簡體中文版 Simplified Chinese characters

(Cat. no. 385290) **HK\$5**

### ■ 英雄 Heroes

借鑒他人的例子是一種很好的學習途徑。我們更加相信，假如我們看到上帝在其他罪人身上所施行的的大能，我們便會有所成長和改進。作者在這本靈修書分享了聖經中一些英雄的故事。

Learning by the example of others is a great way to learn. We are more likely to believe that we can grow and improve if we see God's power working in other sinners. This devotional booklet contains Pastor Jeske's personal collection of biblical heroes.

繁體中文版 Traditional Chinese characters

(Cat. no. 385284) **HK\$5**

簡體中文版 Simplified Chinese characters

(Cat. no. 385281) **HK\$5**



### ■ 得勝 Overcoming

在本書中，作者會請你反思人生中的各種挫折——經濟壓力、健康問題、遭受各種損失、面對許多破碎——幫助你更清楚、更喜樂地看到上帝已為你所作的及藉你所作的事情。

The devotions in this booklet will help you reflect on the frustrations in your life-difficulties with money, health issues, loss, brokenness - leading you to see more clearly and rejoice at what God has been doing for you and through you.

繁體中文版 Traditional Chinese characters

(Cat. no. 385291) **HK\$5**

簡體中文版 Simplified Chinese characters

(Cat. no. 385287) **HK\$5**

### ■ 讓我自由 Set Me Free

我們都有一些重擔令我們掙扎並感到疲憊。本書的內容會幫助你理解、欣賞和運用上帝話語之中的能力與智慧。

We all struggle with burdens that weigh down our lives. These devotions will help you access, appreciate, and use the power and wisdom that God has placed in his Word.

繁體中文版 Traditional Chinese characters

(Cat. no. 385292) **HK\$5**

簡體中文版 Simplified Chinese characters

(Cat. no. 385288) **HK\$5**

### ■ 教我禱告 Teach Me to Pray

本靈修書從上帝的道中為你帶來一些鼓舞的話語，每天一篇，堅持一個月，它能幫助你在上帝面前更好地禱告。

These devotions, one for each day of your month, offer encouraging words from the Word to help you with your prayer time with God.

繁體中文版 Traditional Chinese characters (Cat. no. 385293) **HK\$5**

簡體中文版 Simplified Chinese characters (Cat. no. 385289) **HK\$5**

---

### ■ 盼望 There's Hope

你是否有時候感到很無助呢？上帝給你一些福音盼望——上帝看顧你、愛你。本靈修小冊子帶來上帝安慰你的話語。

Do you sometimes feel hopeless? God has some gospel hope for you—he cares about you and loves you. This devotional offers God's words of comfort to you.

繁體中文版 Traditional Chinese characters (Cat. no. 385285) **HK\$5**

簡體中文版 Simplified Chinese characters (Cat. no. 385282) **HK\$5**

---

### ■ 感覺更好 Feeling Better

這本小冊子的內容取自詩篇，讀者可以在一個月內每天閱讀一篇內文。詩篇與聖經其他部分的內容不同，上帝在詩篇裏給我們提供了應對幾乎所有人生境遇的靈修材料。

This reading plan is based on words from the psalms for each day of your month. Psalms is unlike all the rest of the Bible in that God has provided for us personal devotional literature for almost every human occasion.

繁體中文版 Traditional Chinese characters (Cat. no. 385332) **HK\$5**

簡體中文版 Simplified Chinese characters (Cat. no. 385328) **HK\$5**

---

### ■ 喜樂地服侍 Joy in Serving

當你學效基督來與其他人相處時，你便會配合上帝在你生命中的工作。閱讀這本小冊子後，便能找出服侍上帝和其他人的喜樂。

As you imitate Christ in the way you treat other people, you will get in tune with God's mission for your life. Read this devotional plan and find joy in serving your God and others.

繁體中文版 Traditional Chinese characters (Cat. no. 385333) **HK\$5**

簡體中文版 Simplified Chinese characters (Cat. no. 385329) **HK\$5**

---

### ■ 舊與新 Old and New

這本小冊子會幫助你認識上帝過去幾千年的同在，也幫助你瞭解自己應當如何參與上帝今天的計劃。

This reading plan will help you appreciate God's presence in past millennia and help you know how you fit into his plans today.

繁體中文版 Traditional Chinese characters (Cat. no. 385334) **HK\$5**

簡體中文版 Simplified Chinese characters (Cat. no. 385330) **HK\$5**

---

### ■ 閃亮如星 Shine Like Stars

我們能成為基督徒，是因為上帝揀選了我們。儘管我們有罪，但他仍決定愛我們，為了使我們得赦免，他差他的兒子為我們降生、為我們死，又為我們復活。我們屬於上帝，這意味着我們原來有罪的生活方式會有改變。這本小冊子就是要幫助你在行為和生命上做出改變，使你可以閃亮如星。

We are Christians because God chose us; decided to love us in spite of our sin; and sent Jesus to live, die, and rise again for our forgiveness. Belonging to God means changing our sinful ways. This reading plan will help you make those changes in your behavior and life so that you shine like stars.

繁體中文版 Traditional Chinese characters (Cat. no. 385335) **HK\$5**

簡體中文版 Simplified Chinese characters (Cat. no. 385331) **HK\$5**

---





### ■ 不要害怕 Fear Not

你害怕甚麼？上帝常常向害怕的人說話，天使也一再傳達這樣的信息：「不要害怕！」這本小冊子用了多個對應的靈修專題，每個專題都首先提出人們害怕的是甚麼，然後陳明上帝說了哪些話可以帶給人確據與安慰。

What are you afraid of? God has spoken over and over again to fearful people. His angels repeatedly say, "Don't be afraid." This reading plan contains pairs of devotions. The first devotion in a pair voices a fear that plagues many of us. The second devotion contains God's words of reassurance and comfort.

繁體中文版 Traditional Chinese characters

(Cat. no. 385221) **HK\$5**

簡體中文版 Simplified Chinese characters

(Cat. no. 385220) **HK\$5**

### ■ 上帝與我 God and Me

這本靈修小冊子頌揚並探索你與上帝的關係。它將幫助你發現，聖經詩篇在這方面能給你提供多麼豐富的屬靈資源。

This booklet celebrates and explores your relationship with God and will help you discover what a tremendous spiritual resource can be found in the book of Psalms.

繁體中文版 Traditional Chinese characters

(Cat. no. 385346) **HK\$5**

簡體中文版 Simplified Chinese characters

(Cat. no. 385341) **HK\$5**

### ■ 更智慧 更快樂 Wiser and Happier

聖經裏的箴言書充滿了屬靈的智慧，這本靈修小冊子以箴言為基礎，能幫助你在日常生活的各種決策上遵循上帝的旨意。

The devotions in this booklet are based on the book of Proverbs, which is full of wisdom to help you make daily decisions with God's will in mind.

繁體中文版 Traditional Chinese characters

(Cat. no. 385350) **HK\$5**

簡體中文版 Simplified Chinese characters

(Cat. no. 385345) **HK\$5**

### ■ 主，我在這裏 Here I Am, Lord

上帝知道我們有時不曉得用怎樣的話來表達自己，於是他預備了詩篇這卷很美的書，讓其中的言語教我們如何說出心中的想法和憂慮。這本靈修小冊子以詩篇為基礎，將幫助你學習向主傾訴你的需要、傷痛和喜樂。

God knows that we sometimes lack the words to say, so he provided the beautiful book of Psalms to provide vocabulary for us to bring our thoughts and concerns to him. These devotions will help you voice your needs, hurts, and joys to the Lord.

繁體中文版 Traditional Chinese characters

(Cat. no. 385347) **HK\$5**

簡體中文版 Simplified Chinese characters

(Cat. no. 385342) **HK\$5**

### ■ 怎樣看待金錢 Money Matters

聖經裏有許多內容都談及怎樣看待金錢，箴言書尤其是關於金錢問題的智慧寶庫。這本靈修小冊子將帶給你從箴言而來的智慧和洞察力，以及從聖經其他書卷而來的有關上帝對金錢的看法。

Money matters are often difficult to discuss. But the Bible has plenty to say on the topic. These devotions will provide you with insights and wisdom from Scripture about God's view of money.

繁體中文版 Traditional Chinese characters

(Cat. no. 385348) **HK\$5**

簡體中文版 Simplified Chinese characters

(Cat. no. 385343) **HK\$5**

### ■ 講故事 Tell Me a Story

耶穌經常用寓言故事作教導。這份靈修讀物會幫助你明白他最著名的四個寓言故事。

Jesus often spoke in parables. This devotional reading plan will help you understand four of his most famous.

繁體中文版 Traditional Chinese characters

(Cat. no. 385349) **HK\$5**

簡體中文版 Simplified Chinese characters

(Cat. no. 385344) **HK\$5**

## 「找尋聖帶」網上課程 TELL ONLINE PROGRAM

### 屬靈醫治課程 Spiritual Healing

TELL Network 是一個網上學習課程，也是一套傳福音的方法。它的中文版本是「找尋聖帶」教學法，目的是讓你認識福音救恩信息及與他人分享這真理。「找尋聖帶」四個字，分別代表學習的四個部分：



「找」代表找出問題

「尋」代表尋根溯源

「聖」代表聖經查考

「帶」代表帶領分享

第一個課程是屬靈醫治，整個課程共有9節課。目前有普通話配以簡體中文字幕版本的短片，請瀏覽 <http://www.readinginjoy.com> 或可在youtube 中觀看（可搜查Mandarin TELL Program – Spiritual Healing）。英文版本可瀏覽 [www.Tellnetwork.org](http://www.Tellnetwork.org)。

TELL Network is an online bible based training program, bringing the gospel to people around the world! TELL Courses will guide you to Think, Evaluate, Learn and Lead others to the saving message of the gospel. The first course is Spiritual Healing. This is a nine-lesson course. We have Chinese Tell Program 找尋聖帶 available in Mandarin and Simplified Chinese. The videos can be found at <http://readinginjoy.com> and youtube (you can search the key words “Mandarin TELL Program – Spiritual Healing”). For English, please visit [www.Tellnetwork.org](http://www.Tellnetwork.org).

## 即將出版 COMING SOON

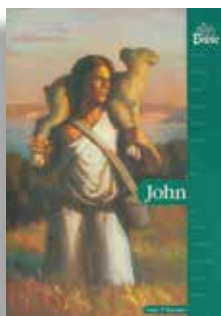
教會歷史·文獻：  
至主後1400年  
基督教文獻  
翻譯選集

### ■ 亞洲路德宗神學院出版

**Published by: Asia Lutheran Seminary**

**教會歷史·文獻：至主後1400年基督教文獻翻譯選集**

**Readings from Church History: translations from the writings of Christians to A.D. 1400**



### ■ 大眾聖經讀本——約翰福音

**People's Bible Series – John**

## 全新網站 NEW WEBSITE



<http://www.readinginjoy.com>



READING IN JOY網站是由多元語言製作（MLP）所提供的資源，我們希望每一個人都有機會閱讀這個網站的文章及參加研經課程，好使更多人認識耶穌和祂對我們生命的影響。現階段只是一個開始，我們將會不斷更新和增加內容，提供適合人們所需要的資訊。

在這個網站中，你可以從「查經資料」的專頁中找到不同程度的查經課程，網站中的「兒童素材」也提供了主日學課程，在「靈修」專頁中，你也可以找到不同主題與聖經真理有關的靈修書籍，在你日常生活中不同範疇給你鼓勵。你也可以在這個網站中找到「找尋聖帶」網上課程。此外，「英漢對照表」的專頁提供了超過6,000個英文神學詞彙的中文翻譯。

READING IN JOY digital resources is provided by Multi-Language Productions. We want everyone to be able to read the articles and take the studies in order to discover more about Jesus and his impact on our lives. This is just a beginning. We continue to develop this site to suit what people need.

This site will provide you with different levels of Bible materials in the "Bible Study" section. "Children Material" for Sunday School will be also provided. In "Devotions" you will find topical devotions which relate Scriptural truths to encourage you in different aspects of your life. You will also find the "TELL" program in this site. The "Glossary" section provides the Chinese translation of over 6,000 English Theological words/terms.



## Multi-Language Productions

Room B, 11/F., Chun Hoi Commercial Building,  
688 Shanghai Street, Mongkok,  
Kowloon, Hong Kong  
Tel: (852) 2190-6211  
Email: AsiaMLP@yahoo.com

### 多元語言製作

香港九龍上海街688號  
鎮海商業大廈11樓B室  
電話：(852) 2190-6211  
電郵：AsiaMLP@yahoo.com



## Multi-Language Productions

Bringing the Word to the World